

# RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

(dále jen „Smlouva“)

č.....za zhotovitele  
č. SML S-0131/00069922/2023 za objednatele  
uzavřená dle ustanovení § 1724 a násl. Občanského zákoníku 89/2012 Sb.  
v platném znění

## Článek I SMLUVNÍ STRANY

**1. OBJEDNATEL:** **Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace**  
se sídlem: Barborská ulice 51-53, 284 01 Kutná Hora  
IČO: 00069922 DIČ: CZ00069922  
bankovní spojení: xxxxx  
osoby zmocněné jednat ve věcech smluvních:  
**Jana Šorfová ředitelka**  
tel.: xxxx e-mail: xxxx  
Osoby zmocněné jednat ve věcech technických:  
MgA. Lucie Trojanová e-mail: xxxx  
tel.: xxxx

**2. ZHOTOVITEL:** Stephan John von Pohl  
Na Hubálce 707/10  
169 00 Praha 6  
IČO: 71496513 DIČ: CZ7105149964  
bankovní spojení: xxxxx

Osoby zmocněné jednat ve věcech smluvních:  
**Stephan von Pohl**  
tel.: xxxx e-mail: stephan.xxxx  
Osoby zmocněné jednat ve věcech technických:  
**Stephan von Pohl**  
tel.: xxxx e-mail: xxxx

## Článek II Předmět a místo plnění

1. Účelem této Smlouvy je poskytování služeb překladatele odborných a uměleckých textů ze strany zhotovitele dle požadavků Objednatele specifikovaných rámcově v příloze této Smlouvy.
2. Zhotovitel se na základě této Smlouvy zavazuje Objednateli služby poskytnout.

3. Výše specifikované služby budou realizovány na základě písemných (emailových) objednávek Objednatele, které budou podepsané osobou oprávněnou za Objednatele jednat, doručených do sídla Zhotovitele.

Objednávka musí obsahovat minimálně tyto náležitosti:

- identifikace objednatele (název, sídlo, IČO, tel. č., e-mail),
  - přesná specifikace služby
  - požadovaný termín dodání
  - jméno zpracovatele objednávky a jeho e-mailová adresa.
4. Zhotovitel bude překlady doručovat na e-mailovou adresu kontaktní osoby objednatele uvedenou na objednávce ve formátu „pdf“ nebo „word“ .
  5. Objednatel se zavazuje za poskytování služeb uvedených v příloze této Smlouvy Zhotoviteli zaplatit ceny v rozsahu uvedeném v příloze této smlouvy Smlouvy.

### Článek III

#### Doba platnosti Smlouvy, odstoupení od smlouvy

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu dvou let **od 15. května 2023 do 14. května 2025** nebo do naplnění předpokládané hodnoty prací bez DPH dle čl. IV, odst.1. této smlouvy (tzn. do doby, než služby, které bude zhotovitel účtovat objednateli dle této smlouvy, dosáhnou výše předpokládané hodnoty prací stanovené v čl. IV., odst 1. této smlouvy) s podmínkou, že platí skutečnost, která nastane dříve. Objednatel si současně vyhrazuje právo odebrat službu v menším finančním rozsahu a nevyčerpat je v maximální výši dle čl.IV, odst 1. této Smlouvy.
2. Obě smluvní strany mohou tuto Smlouvu písemně vypovědět i bez udání důvodu, a to v tříměsíční výpovědní době druhé smluvní straně, která začíná plynout prvním dnem kalendářního měsíce, který následuje po doručení písemné výpovědi druhému účastníkovi.
3. Platnost této Smlouvy skončí i v případě, že se smluvní strany nedohodnou na cenových podmínkách pro poskytování služeb nutných k plnění závazků zhotovitele dle této Smlouvy a nezahrnutých v příloze této Smlouvy. Za těchto podmínek skončí platnost této Smlouvy uplynutím 10 dnů ode dne, kdy objednatel písemně oznámí zhotoviteli, že jím navrženou cenovou nabídku nepřijímá a z tohoto důvodu trvá na zrušení této Smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit jednostranně a neprodleně v případech, pokud:
  - Zhotovitel bude v prodlení s poskytnutím plnění služeb po dobu delší nežli 5 dnů po termínu odevzdání Objednateli, nebo pokud prodlení Zhotovitele závažným způsobem zmaří účel této Smlouvy.

- Zhotovitel poruší tuto Smlouvu podstatným způsobem, tj. takovým způsobem, který může způsobit zmaření účelu této Smlouvy.
5. Zhotovitel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit jednostranně a neprodleně v případech pokud:
- Objednatel bude v prodlení s úhradou peněžitého plnění Zhotoviteli na základě objednávky po dobu delší nežli 3 měsíce, a toto peněžité plnění neuhradí ani v dodatečné lhůtě v trvání nejméně 5 pracovních dnů stanovené mu písemně Zhotovitelem.
  - Objednatel poruší tuto Smlouvu podstatným způsobem, tj. takovým způsobem, který může způsobit zmaření účelu této smlouvy.
6. Odstoupením od této Smlouvy nejsou nikterak dotčena práva smluvních stran na smluvní pokuty, náhradu škody či jiné peněžité nároky, splatné přede dnem odstoupení od této smlouvy.

#### **Článek IV**

##### **Cenová ujednání, splatnost faktur**

1. **Předpokládaná hodnota služeb dle této Smlouvy je 550 000,- bez daně z přidané hodnoty. Zhotovitel prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.**
2. Objednatel a Zhotovitel se shodli na jednotkových cenách, za které bude zhotovitel objednateli účtovat jím provedené práce, které jsou v příloze této Smlouvy. Zhotovitel je povinen účtovat ceny uvedené v této příloze po celou dobu platnosti Smlouvy. V případě, že na základě konkrétní objednávky objednatele bude nutno dodat službu jejichž cena není stanovena v příloze této Smlouvy, bude tak zhotovitel oprávněn učinit až po písemném odsouhlasení ceny takového plnění ze strany objednatele (odsouhlasením objednávky či podobným způsobem). Pokud takové služby nebo dodávky dodá zhotovitel bez takového souhlasu objednatele, nebude oprávněn účtovat objednateli jejich cenu.
3. Výše uvedené ceny nemohou být bez předchozího souhlasu Objednatele, Zhotovitelem měněny. Veškeré ceny dohodnuté a uvedené v příloze této Smlouvy jsou, není-li v konkrétním případě uvedeno jinak, ceny stanovené v korunách českých, tj. v zákonné měně České republiky a jsou cenami konečnými a pevně stanovenými. Přestane-li být v době účinnosti této Smlouvy koruna česká zákonnou měnou České republiky, budou ceny sjednané v korunách českých přepočteny do příslušné zákonné měny v souladu s platnými právními předpisy. Bude-li v době účinnosti této Smlouvy zákonně změněna DPH, je povinen zhotovitel účtovat platnou DPH.

4. Objednatel se zavazuje za provedené služby zaplatit, a to vždy na základě faktury, jejíž přílohou bude rozpis provedených služeb, písemně odsouhlasený objednatelem. Termín splatnosti smluvní strany dohody na 30 kalendářních dnů ode dne vystavení faktury Objednateli, přičemž tato musí být doručena objednateli nejpozději 20 kalendářních dní před její splatností.
5. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání příslušné částky z účtu Objednatele.
6. Provedené služby budou Objednatelem hrazeny Zhotoviteli na základě faktur, které budou splňovat náležitosti daňového dokladu dle platných obecně závazných právních předpisů, bude v nich uveden název „**Překladatel odborných a uměleckých textů**“ a číslo Smlouvy Objednatele a budou obsahovat oceněnou přílohu popisu služeb. Fakturováno bude ze strany zhotovitele vždy po řádném a úplném dokončení prací a služeb dle jednotlivých objednávek zadaných Objednatelem.
7. Pokud faktury nebudou vystaveny v souladu s platebními podmínkami nebo nebudou splňovat požadované náležitosti, je Objednatel oprávněn faktury zhotoviteli vrátit a účtovanou cenu nehradit; vrácením pozbývají faktury platnosti.
8. Objednatel bude hradit jenom skutečně provedené služby.
9. Objednatel nebude poskytovat zálohy.

## **Článek V**

### **Záruky a reklamace**

1. Zhotovitel se zavazuje provádět práce podle pokynů Objednatele, nebo jimi pověřených osob.
2. Veškeré zjištěné nedostatky, nedodělky a vady, budou Zhotoviteli neprodleně, nejdéle však ve lhůtě do 3 pracovních dnů po jejich zjištění oznámeny písemně Objednatelem.
3. Veškeré nedostatky, nedodělky a vady musejí být Zhotovitelem odstraněny bez zbytečného odkladu, a to, není – li v dokumentu uvedeno jinak, do 3 dnů od oznámení objednatelem. V případě prodloužení zhotovitele s odstraněním vad a nedodělků ve lhůtě dle předchozí věty bude objednatel oprávněn nechat vady odstranit na náklady zhotovitele jinou osobou.

## **Článek VI Smluvní pokuty**

1. Objednatel je oprávněn požadovat po Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05% z účtované ceny dílčí zakázky dle konkrétní objednávky za každý den prodlení Zhotovitele s řádným dokončením služeb dle konkrétní objednávky.
2. V případě prodlení zhotovitele s odstraňováním řádně reklamovaných vad a nedodělků je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý den prodlení.
3. Pro případ prodlení Objednatele se zaplacením ceny za služby se Objednatel zavazuje uhradit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Smluvními pokutami není nikterak dotčeno právo poškozené Smluvní stany na náhradu škody v celém jejím rozsahu.

## **Článek VII Stanovení společná a závěrečná**

1. Zhotovitel se touto Smlouvou jednotlivě zavazuje:
  - a) poskytovat předmětné služby řádně, včas a s odbornou péčí,
  - b) poskytovat předmětné služby v souladu s pokyny Objednatele a v souladu s jeho zájmy
  - c) upozornit Objednatele na případnou nevhodnost jeho pokynů,
  - d) průběžně informovat Objednatele o zásadních skutečnostech průběhu plnění předmětných služeb, zejména pak těch, které mohou mít vliv na výši účtované ceny a vyžádat si jeho písemný souhlas se změnou rozsahu plnění oproti údajům v objednávce (pokud tak neučiní, nemůže účtovat objednateli navýšení ceny služeb oproti předpokladu písemně oznámenému objednateli)
2. Objednatel se touto Smlouvou jednotlivě zavazuje:
  - a) poskytnout Zhotoviteli veškerou potřebnou součinnost, nutnou pro řádné poskytování předmětných služeb, zejména poskytnout Zhotoviteli veškeré potřebné informace, případně podklady a dokumenty nutné pro poskytování předmětných služeb,
  - b) uhradit Zhotoviteli řádně a včas a v souladu s touto Smlouvou cenu za poskytnutí předmětných prací a služeb.
3. Změny Smlouvy lze provádět pouze formou písemného číslovaného dodatku, podepsaného oprávněnými osobami, který se stane nedílnou součástí této Smlouvy.

4. Práva a povinnosti nevymezené touto Smlouvou se řídí příslušnými právními předpisy České republiky zejména občanským zákoníkem.
5. Není-li v této Smlouvě uvedeno jinak, veškerá korespondence, sdělení, oznámení apod., podle této Smlouvy musí být vyhotovena písemně, prostřednictvím oprávněného zástupce dané smluvní strany a musí být zaslána příjemci poštou doporučeným dopisem či kurýrní službou s potvrzením o přijetí a současně elektronickou poštou se stejným obsahem a příslušnou emailovou adresou. Sdělení musí být zasílána na níže uvedené poštovní a emailové adresy smluvních stran:

**Kontaktní osoby Objednatele:**

Poštovní adresa: Barborská 51-53, 284 01 Kutná Hora,

Zástupce objednatel: Lucie Trojanová, Petra Bartušková, Richard Drury, Karin Vrátná Militká,

Veronika Marešová, Adriana Primusová, Adéla Šimonová, Anna Koberová a Vanda Skálová

Emailová adresa: [xxxx](#)

**Kontaktní osoby Dodavatele:**

Poštovní adresa: xxxx

Zástupce Dodavatele: Stephan vonPohl

Emailová adresa: xxxxx

6. Svoji doručovací poštovní adresu či emailovou adresu dle bodu 5 tohoto článku je kterákoli smluvní strana oprávněna kdykoli jednostranně změnit písemným oznámením ostatním smluvním stranám. Změna poštovní či emailové adresy nabývá účinnosti 3. dnem po doručení.
7. Smluvní strany berou na vědomí povinnost publikovat smlouvu v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smlouva nabyde účinnosti až po řádném zveřejnění v registru smluv. Galerie středočeského kraje, příspěvková organizace se zavazuje neprodleně po uzavření smlouvy tuto smlouvu publikovat v registru smluv.
8. Smluvní strany se zavazují označit veškeré informace, které splňují náležitosti jejich obchodního tajemství, aby tyto informace nebyly součástí elektronického obrazu textového obsahu smlouvy.
9. Objednatel souhlasí s použitím svých osobních údajů, které v souvislosti s touto smlouvou poskytne, zhotovitelem, resp. jeho zaměstnanci, členy orgánů, poradci, smluvními

partnery a dalšími subjekty spolupracujícími se Zhotovitelem na realizaci prací a služeb v rozsahu nezbytném k plnění této smlouvy, a to po dobu její platnosti, záruční doby, případně po dobu archivace dokladů dané zákonnými předpisy.

**10.** Smlouva je platná ode dne jejího podpisu smluvními stranami. Tuto smlouvu je možno měnit nebo doplňovat jen písemnými dodatky. Smlouva je vystavena ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno obdrží objednatel a jedno zhotovitel.

**11.** Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a s ním souhlasí a na důkaz svojí svobodné, pravé a vážné vůle připojují svoje podpisy.

V Kutné Hoře dne

V Praze dne

.....  
Objednatel:  
Galerie Středočeského kraje,  
příspěvková organizace  
Barborská ulice 51-53, 284 01 Kutná Hora  
Jana Šorfová, MBA; ředitelka

.....  
Zhotovitel:  
Stephan John von Pohl  
Na Hubálce 707/10  
169 00 Praha 6

Příloha:  
Specifikace – položkový rozpočet